

AI WEIWEI



***Manifest  
sense fronteres***

Traducció d'Octavi Gil Pujol

**Saldonar.**

## **Manifest sense fronteras**

AI WEIWEI

***Manifest  
sense fronteres***

Traducció d'Octavi Gil Pujol

**Saldonar.**

Titol original: *Manifest ohne Grenzen*

© de l'edició original: Kursbuch Kulturstiftung gGmbH, Hamburg, 2019

Publicat d'acord amb The Berlin Agency, representada

per A.C.E.R. Agencia Literaria (Madrid)

*Manifest sense fronteres*

© del text: Ai Weiwei, 2019

© de la traducció: Octavi Gil Pujol, 2024

© de la il·lustració de la coberta: Maria Picassó, 2024

© de la fotografia de l'autor: Gao Yuan (cortesia d'Ai Weiwei Studio), 2024

© d'aquesta edició: Edicions Saldonar, 2024

Primera edició: març del 2024

Publicat per Edicions Saldonar

Alfambra, 16, 5è 2a

08034 Barcelona

edicions@saldonar.com

www.saldonar.com

@saldonar

Edició i producció: Francesc Gil-Lluch

Disseny i maquetació: Octavi Gil Pujol

Distribució: UDL

Thema: DN, DNB, DNC

ISBN: 978-84-19571-29-8

Dipòsit legal: B 447-2024

Amb el suport de:



Generalitat de Catalunya  
**Departament  
de Cultura**

Saldonar forma part de l'associació  
d'editorials independents Llegir en Català.



Aquest llibre s'ha imprès amb paper procedent de boscos gestionats de manera sostenible, un òfset cru de 90 grams, i s'ha compaginat amb la tipografia Tiempos en cos 10.

Els titulars del *copyright* tenen els drets reservats.

TAULA

PREFACI

**Per què escric aquest llibre**

7

CAPÍTOL 1

**Els meus orígens**

11

CAPÍTOL 2

**La meva motivació**

21

CAPÍTOL 3

**Per què fuig la gent**

31

CAPÍTOL 4

**Les meves activitats**

47

CAPÍTOL 5

**Les meves conclusions**

63

## **Per què escric aquest llibre**

Al llarg de la vida he concedit moltes entrevistes. Centenars, possiblement. Però aquesta mena de converses, basades en una dinàmica de preguntes i respostes, sovint són fragmentades i van a parar a temàtiques específiques i passatgeres. Sempre representen tan sols un segment dels fets.

7

Un llibre, en canvi, brinda la possibilitat de meditar els pensaments, de donar-los voltes, de presentar-los en tota la seva complexitat. És per aquest motiu que m'agradaria permetre al lector que sigui testimoni de la manera com aquests pensaments prenen forma en mi, de com es tradueixen en accions. El fet de mostrar aquest procés és molt important per a mi.

Sense pensaments, només soc una pàgina en blanc.  
Almenys de moment. Això vol dir que el meu jo  
actual no existeix, encara.

Per tant, abans de res, he de buscar-me a mi mateix. I després, si aconseguixo trobar-me, hauré d'explicar al lector qui soc.

De quina manera m'he trobat? El camí transita a través d'altres persones, d'un interès per elles.

8

Vaig fer una pel·lícula sobre la migració de refugiats en l'àmbit global, *Marea humana*, que m'ha influenciat profundament, al marge que ja hagués tractat alguns aspectes de l'anomenada *qüestió dels refugiats* en projectes previs dels quals també m'agradaria parlar.

Essencialment, tots formem part d'aquest cosmos de refugiats, en el sentit que, en algun punt del

temps, o bé tots hem sigut refugiats o bé hem empès altres persones a ser-ne: víctimes i perpetradors al mateix temps.

Aquesta relació directa és innegable. Al capdavant, no és cert que la nostra pròpia manca d'autoconeixement, juntament amb un sentiment de superioritat, ha aplanat el camí a la tragèdia dels refugiats?

L'arrogant assumpció que som diferents dels refugiats és un component de la catàstrofe.

També és un dels motius pels quals m'agradaria fer servir aquest llibre per donar ales a la meva ment, per deixar-la divagar. Què podem dir sobre la relació entre éssers humans individuals, tant si són refugiats com si són *nadius*?



La humanitat no és res abstracte. Resulta evident i concreta exactament en el moment que s'esvaeix.

A tot arreu hi ha gent que pateix; per tant, tothom pateix.

I, d'aquesta manera, ja ens hem ficat de ple en una història que va molt més enllà de la meva.